

Diccionario Ilustrado

en el
Zapoteco de
San Juan Guelavía

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Producción: Joaquín López Antonio
y Kristina Carlson de Jones

Asesor lingüístico: Teodoro Jones

Algunas de las ilustraciones son propiedad del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
y son usadas con el permiso correspondiente.

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil/mexico/zapoteca/guelavia/L086-DiccIlust-zab.htm>

Primera edición	2003	2C
Segunda impresión	2004	2C
Tercera impresión	2005	2C
Segunda edición	2007	(versión electrónica)

Diccionario ilustrado
Zapoteco de San Juan Guelavía (zab)

11 - tsibtuby

12 - tsibtio

13 - tsáany

14 - tsidá

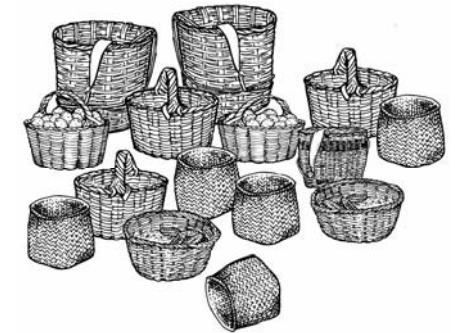
15 - tsaany

16 - tsanbituby

17 - tsanbitio

18 - tsanbichon

19 - tsanbitap



20 - gald

30 - galdbitsi

40 - tiuaa

50 - tiuaabitsi

60 - chon gald

70 - chon gald cun tsi

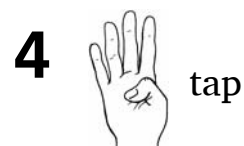
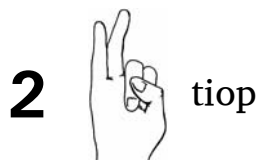
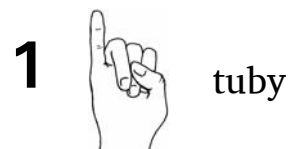
80 - tap gald

90 - tap gald cun tsi

100 - tuby gaayua



De núbri



Introducción

La gran riqueza de la lengua y cultura zapoteca se expresa en la vida cotidiana del pueblo de San Juan Guelavía y de su gente. El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentirse orgulloso por su lengua y su cultura y a la vez tenga la posibilidad de expresarlas en forma escrita. Este libro es para todos: para hombres, mujeres, niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, cosas que se ocupan en la casa, en el trabajo, las personas y sus actividades.



callizbi



cayuumbi



guezbi bdo



nalas nuub



cadxiichdeb

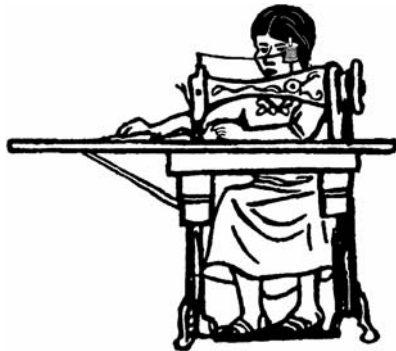


rzaclaazby

Índice ditsa



cayut bniety gunaac



caguib bniety gunaac cun
xmaquinib



cacuaab guet



caquiindeb

Ni nuu llayabaa.....	7
Manyxiily	8
De maniin	9
Manyguiix.....	10
Many ni rriap	12
De ni rliuu láani guzin.....	14
De ni rguit de bniniin	16
De lady.....	17
Xte de guel.....	18
Ni rquiin bniety	19
De ni rliuu lo dziiny	21
De yuu xtenni	22
Loguee	23
De bniety	24
Xcuerpi bniety	25
Quia bniety	26
Naa cun nii bniety	27
De ni run bniety.....	28
De númbri.....	34

Índice en español

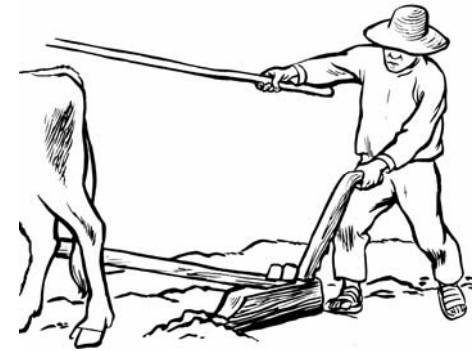
Lo que hay en el cielo.....	7
Aves	8
Insectos y otros animalitos	9
Animales silvestres	10
Animales domésticos	12
Cosas que se ocupan en la cocina	14
Cosas que ocupan los niños	
para jugar	16
Ropa	17
La milpa y sus derivados.....	18
Cosas que se comen	19
Herramientas	21
Edificios	22
El mercado.....	23
La gente	24
El cuerpo humano.....	25
La cabeza	26
Las manos y los pies	27
Lo que hace la gente.....	28
Los números.....	34



cagaany bnietqui
cun pal



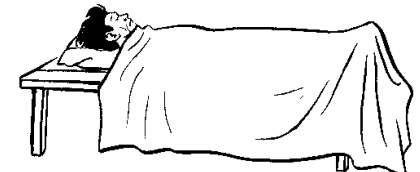
cacuaa bnietqui lo
uchily



cayaan bnietqui lo guix
cun de gúun



calluull bnietqui
yag cun madxiad



raaisbi lo cam

Ni nuu llayabaa



calduubbi loldee



casia bnietqui guel
cun yugube



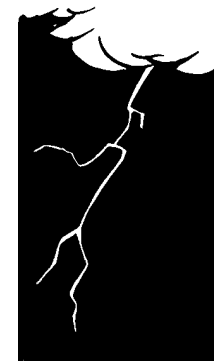
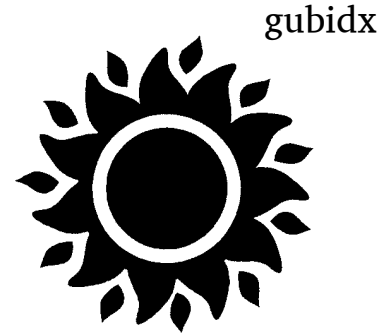
cayun bnietqui guuz
cun xquiibbi



caldiiby bnietqui
láani yag

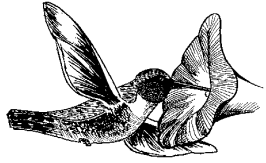


cadxuu bniety
gunaac tuby bidy



riepnis

Manyxiily



bedund



golondrin



caguiibbi



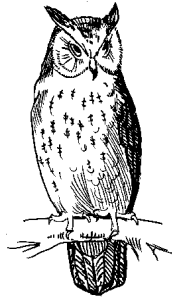
cayun dxaapqui
bxon quiaby



bétspau



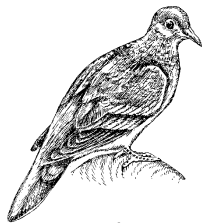
bitiaaz cun
dzitbidy



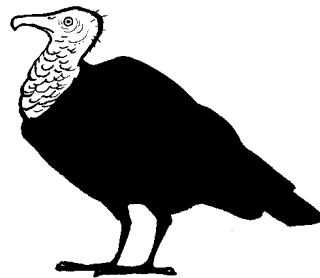
dam



catóo bnietqui
láani diand



palom



bech



cayuuldbi libri



caldáa bnietqui guel

De ni run bniety



calluunlli



casezbi guitarr



caguieeb



cayazby

De maniin



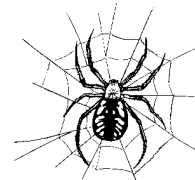
guxady



bee



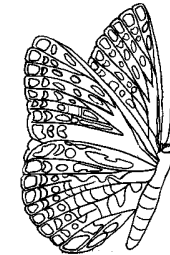
llacu



manyduuz



nilliuby



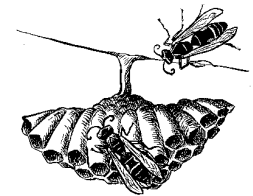
beguidy



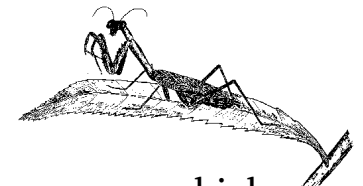
betsiia



nargald

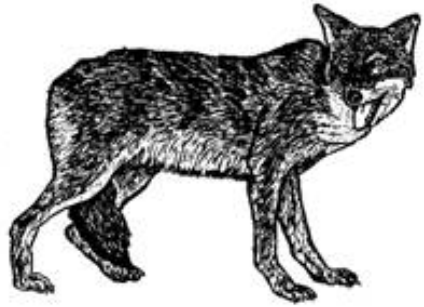


güetipy



manychial

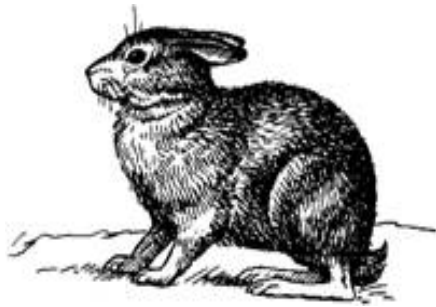
Manyguiix



bégu



béeld



cuneju



yatsin



baat

Naa bniety

bcuany



bcuany roo

blugnaa bniety



puniat

Nii bniety



llaxtiunii bniety

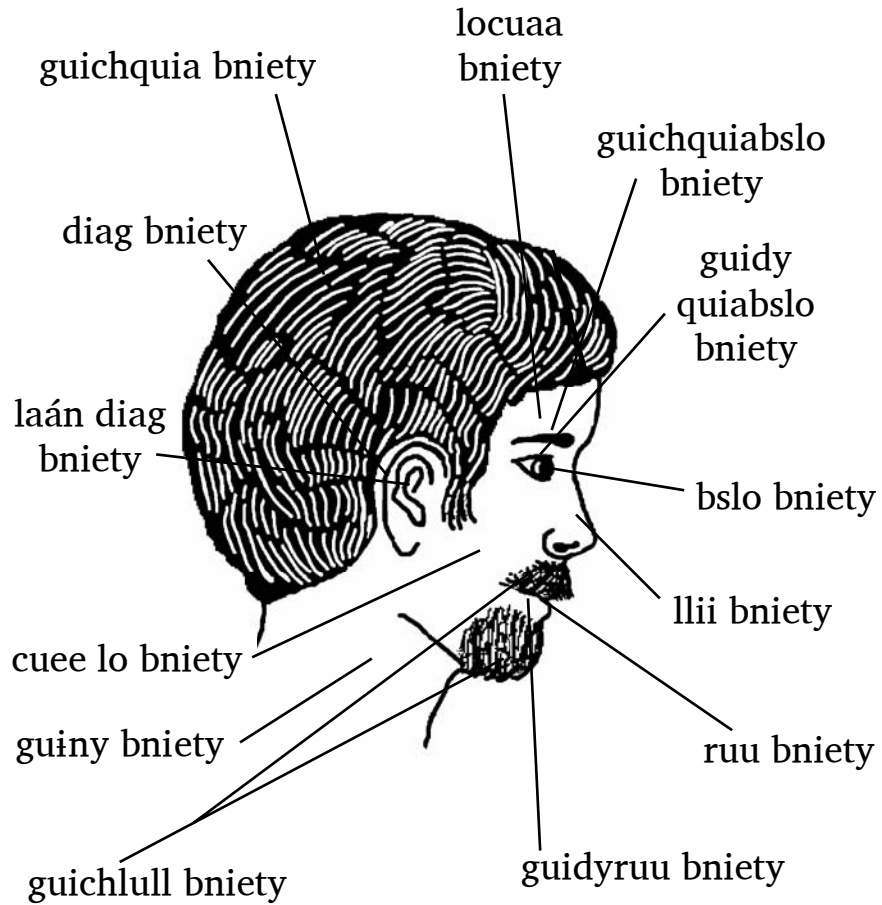
guinnii bniety



lonii bniety

xcuanii bniety

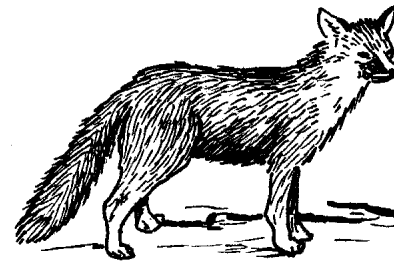
Quia bniety



bdziz



bdziny



zorr



bziny

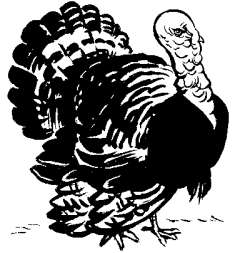


gurau

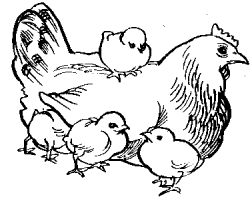


ngulbez

Many ni riiap



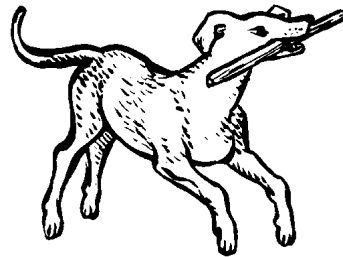
bidyngul



bidyguidy cun
de bidy bichiin



llít



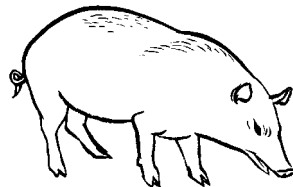
beecu



bidygay

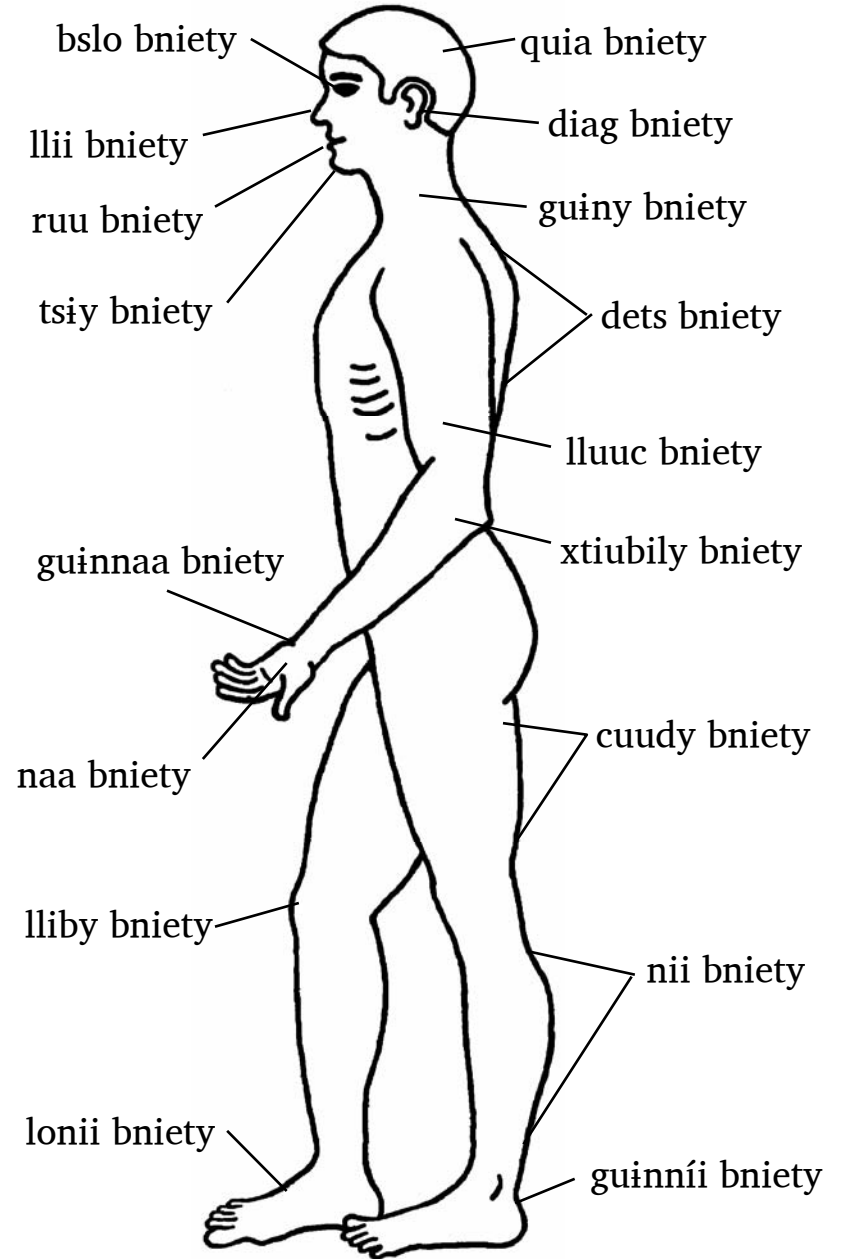


bidyladx cun de
bidyladx bichiin



cuch

Xcuerpi bniety



De bniety



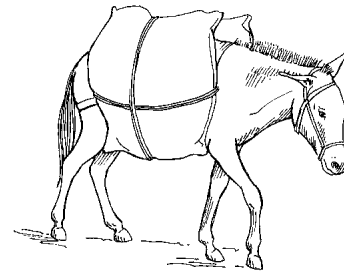
debniin



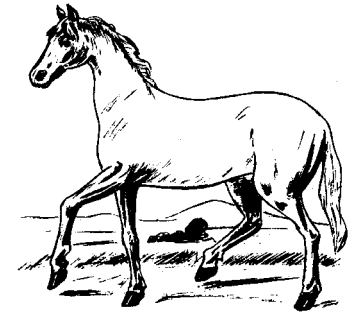
family



bdoos



mul



cabay



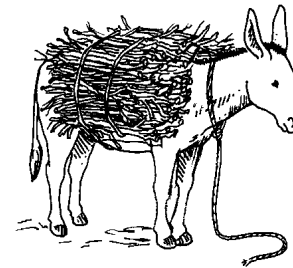
nguiuu



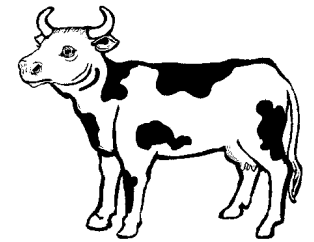
chialdeb rac



gunaa



burr



vag



mám

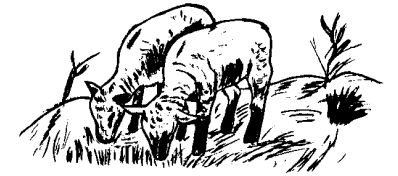


dadmam

de bingul



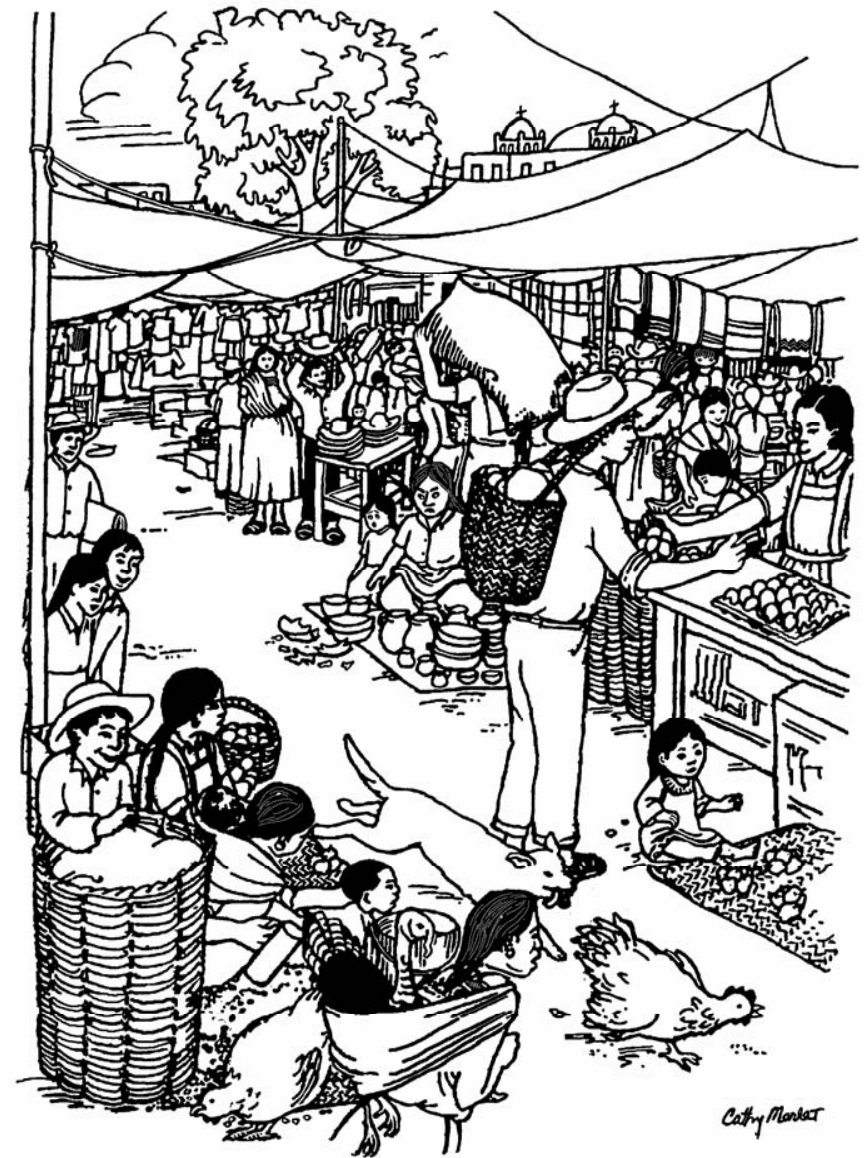
de chiv



de llíily

De ni rliuu láani guzin

loguee



De yuu xtenni



yuu



yulai



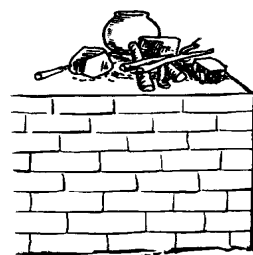
yudoo



xcuel

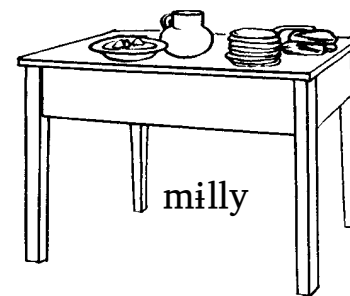


láani diand

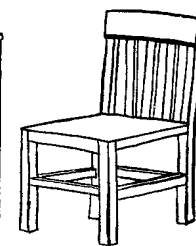


braser

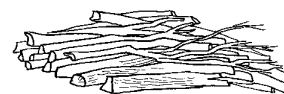
de trast



milly



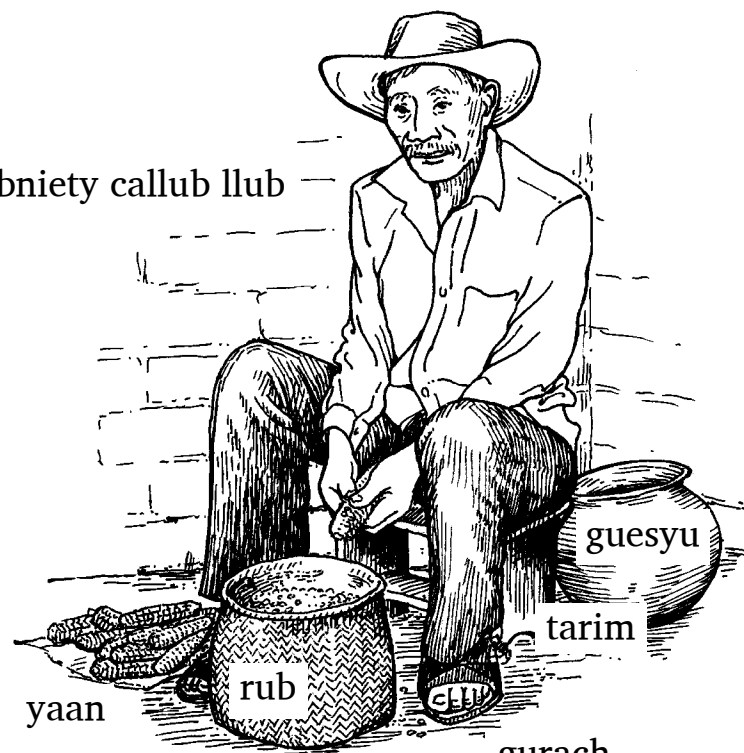
yallily



yag

llumbrel

bniety callub llub



guesyu

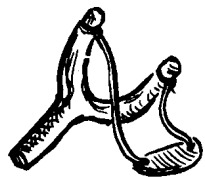
tarim

yaan

rub

gurach

De ni rguit de bniniin



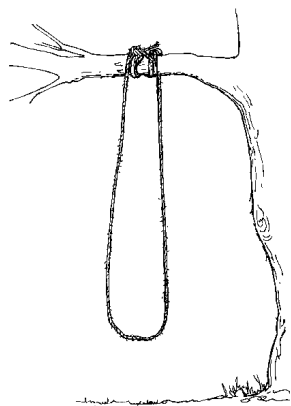
orquet



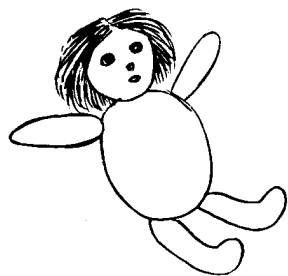
xtrum



guelrguit



guixngüee

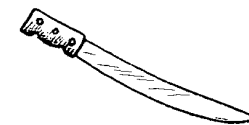


muniac

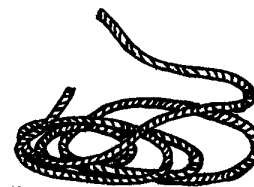
De ni rliuu lo dziiny



guibiag



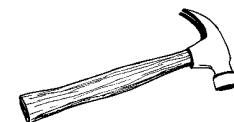
madxiad



duu



guichguiib



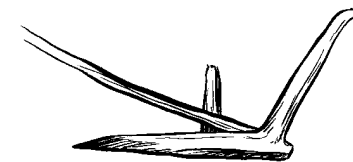
martíy



pal



azadón



arad

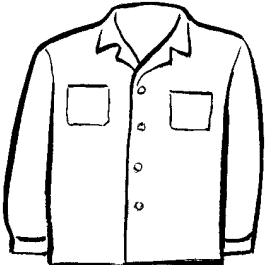
De lady



bzayáa



guitiap



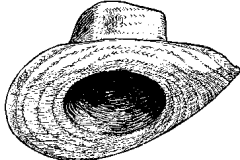
gamilly



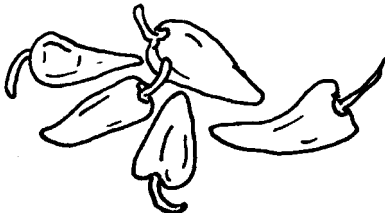
vestid



de dzitbidy



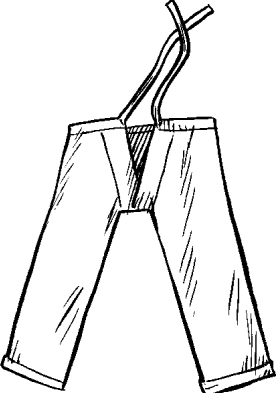
llumbrel



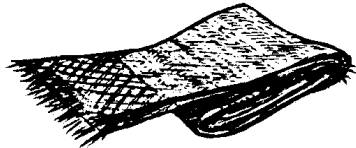
guiniáa



xtiall



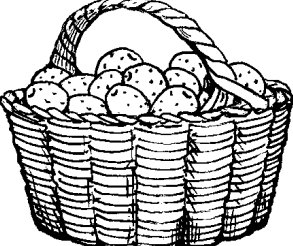
calzón



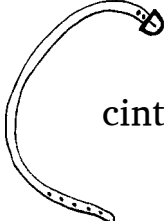
bay



curand



bdzi



cinturón



zabád

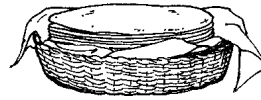


gurach

Xte de guel



de guel



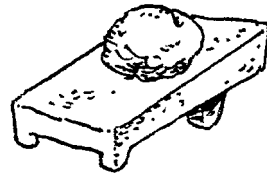
guet



zee



guel



cub zuub lo
guíts



niz



tuby cubet
nily

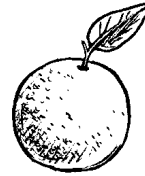


llub

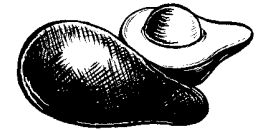


yaan

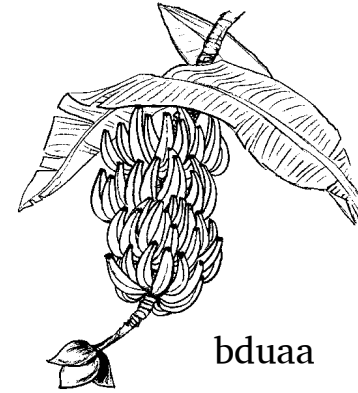
Ni rquiin bniety



narall



yax



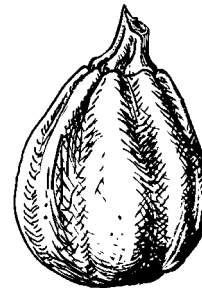
bduaa



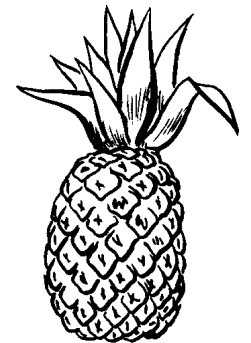
carnad



uv



guit



dxii dx